

Automatització de la Traducció

Codi: 43775
Crèdits: 6

| Titulació | Típus | Curs | Semestre |
|--|-------|------|----------|
| 4315970 Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció | OB | 0 | 1 |

Professor de contacte

Nom: Ramon Piqué Huerta

Correu electrònic: Ramon.Pique@uab.cat

Equip docent

Ramon Piqué Huerta

María Pilar Sánchez Gijón

Olga Torres Hostench

Marta Pahisa Solé

Adria Martin Mor

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisits

No n'hi ha.

Objectius

L'objectiu principal del mòdul és adquirir els coneixements i les habilitats fonamentals de l'ús de recursos tecnològics, generals i específics, en el procés digitalitzat de la traducció.

Els objectius concrets de l'assignatura són:

- Identificar les fases i tasques en la digitalització del procés de traducció.
- Descriure les eines i recursos utilitzables en les tasques de la digitalització del procés de traducció.
- Adquirir les habilitats bàsiques en l'ús dels sistemes de gestió i d'edició de traduccions (SGET).
- Adquirir les habilitats bàsiques en l'ús de les bases de dades terminològiques (BDT).
- Adquirir el coneixement i la pràctica en l'ús del sistema de gestió i d'edició de traduccions SDL Trados Studio.
- Adquirir el coneixement i la pràctica de la traducció de productes digitalitzats.

Competències

- Conèixer el mercat professional de la traducció i la post-edició, els seus perfils, requisits i el seu paper socioeconòmic.
- Conèixer i utilitzar els recursos especialitzats per documentar-se sobre aspectes temàtics propis de les tecnologies de la traducció.
- Corregir i revisar una traducció d'acord amb els estàndards de qualitat de la indústria.

- Dissenyar i dur a terme treballs d'investigació sobre tecnologies de la traducció sent capaç d'aplicar mètodes d'investigació adequats i proposar solucions de millora.
- Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Usar de manera eficient programes per a la traducció i la correcció assistides

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per a una eficient documentació i recerca terminològica.
2. Avaluar la fiabilitat de fonts de documentació.
3. Conèixer els diferents mètodes i recursos per a la recerca en algun dels àmbits de la traductologia en l'àmbit de les tecnologies de la traducció.
4. Corregir i revisar traduccions pròpies i de tercers en el context d'un flux de treball professional.
5. Crear i gestionar bases de dades terminològiques.
6. Crear i gestionar memòries de traducció.
7. Crear i gestionar recursos lingüístics en servidor.
8. Definir els fonaments de les tecnologies de la traducció.
9. Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
10. Oferir una traducció que compleixi amb els requisits del client i la situació de traducció.
11. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
12. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
13. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
14. Usar de manera eficient les eines i els motors de cerca.

Continguts

- Fonaments del procés digitalitzat de la traducció. Docent: Ramon Piqué (català).
- Introducció als sistemes de gestió i d'edició de traduccions (SGET). Docent: Adrià Martín (català).
- Introducció al sistema SDL Trados Studio. Docent: Marta Pahisa (anglès).
- Introducció a la pràctica de la traducció de productes digitalitzats. Docents: Olga Torres (castellà) i Adrià Martín (català).

Metodologia

Seminaris

Classes de resolució de problemes/casos/exercicis

Pràctiques a l'aula

Lectura de llibres/articles/informes

Estudi autònom

Elaboració d'informes/treballs

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|--|-------|------|---|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Activitats formatives a l'aula | 47 | 1,88 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Activitats formatives supervisades pels docents | 25 | 1 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Activitats formatives fetes per l'alumne de manera autònoma fora de l'aula | 78 | 3,12 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |

Avaluació

10% Assistència i participació

30% Control de coneixements pràctics. Docent: Ramon Piqué

25% Lliurament d'informes/treballs sobre el procés de traducció de productes digitals. Docent: Ramon Piqué
+ 15% control de coneixements pràctics (presentació en grup)

20% Control de coneixements pràctics. Docent: Marta Pahisa

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens'

(COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables. [vid. 2]
 - 1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
 - 1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
 - 2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;
 - 2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
 - 2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà a les activitats o proves no presentades o exclusivament suspeses.
 - 2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5,0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.
 3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
 4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Informació important sobre el plagi

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|----------------------------------|-----|-------|------|---|
| Assistència i participació | 10% | 0 | 0 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Control de coneixements pràctics | 65% | 0 | 0 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |
| Lliurament d'informes/treballs | 25% | 0 | 0 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |

Bibliografia

Diaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). Traducir (con) software libre. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). A practical guide to localization. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). Translation and Web Localization. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). Corpora. Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), Routledge encyclopedia of translation studies (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). Tradumàtica: Tecnologies de la traducció. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), Routledge encyclopedia of translation studies (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). Herramientas tecnológicas para traductores. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). Les tecnologies de la traducció. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), Routledge encyclopedia of translation studies (p. 162-168). Londres: Routledge.

Somers, H. (ed.) (2003). Computers and translation: A translator's guide. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.